

শ্রেণিকক্ষে বহুভাষিকতা

Multilingualism in the classroom



ভারতে বিদ্যালয় ভিত্তিক
সহায়তার ভিত্তিতে শিক্ষকের
জন্য শিক্ষা

www.TESS-India.edu.in



<http://creativecommons.org/licenses/>



TESS-ইন্ডিয়া (টিচার এডুকেশন ফ্র স্কুল বেসড সাপোর্ট)-এর লক্ষ্য হল শিক্ষার্থী-কেন্দ্রিক, অংশগ্রহণমূলক পদক্ষেপের উন্নতিতে শিক্ষকদের সহায়তা করার জন্য ওপেন এডুকেশনাল রিসোর্সেস (OERs)-এর সম্পদগুলির মাধ্যমে ভারতের প্রাথমিক এবং মাধ্যমিক শিক্ষকদের শ্রেণিকক্ষের রীতিগুলিকে উন্নত করা। TESS-ইন্ডিয়া OERs শিক্ষকদের স্কুলের পার্থক্যবিশেষের সহায়িকা প্রদান করে এগুলি শিক্ষকদেরকে তাঁদের শিক্ষার্থীদের সঙ্গে শ্রেণিকক্ষে পরখ করে দেখার জন্য অ্যাক্টিভিটি প্রদান করে, আর একই সাথে কিছু কেস স্টাডি প্রদান করে যেগুলি দেখায় যে অন্য শিক্ষকরা কীভাবে বিষয়টি পড়িয়েছেন এবং সম্পদগুলির মধ্যে যোগসূত্র স্থাপন করেছে যাতে শিক্ষকদেরকে তাঁদের পাঠের পরিকল্পনা ও বিষয়জ্ঞানকে উন্নত করতে সাহায্য করা যায়।

ভারতীয় পাঠ্যক্রম এবং প্রসঙ্গগুলির জন্য TESS-ইন্ডিয়া OERs সহযোগীতামূলক ভাবে ভারতীয় এবং আন্তর্জাতিক লেখকদের দ্বারা লেখা হয়েছে এবং এটি অনলাইনে এবং ছাপার ব্যবহারের জন্য উপলব্ধ আছে (<http://www.tess-india.edu.in/>)। OERs অনেক সংস্করণে পাওয়া যায়, এগুলি ভারতের প্রত্যেক অংশগ্রহণকারী রাজ্যের জন্য উপযুক্ত এবং স্থানীয় প্রয়োজনীয়তা এবং প্রসঙ্গ পূরণ করতে OERsকে ব্যবহারকারীদের গ্রহণ এবং স্থানীয় ভাষায় অনুবাদ করতে আমন্ত্রণ করা হয়।

TESS-ইন্ডিয়া দি ওপেন ইউনিভার্সিটি UK দ্বারা পরিচালিত এবং UK সরকার আর্থিক বিনিয়োগ করেছে।

ভিডিও সম্পদসমূহ

এই ইউনিটে কিছু কার্যক্রমের সঙ্গে নিম্নলিখিত আইকনগুলি আছে: । এর অর্থ হল যে নির্দিষ্ট শিক্ষাদান সক্রান্ত থিমের জন্য TESS-ইন্ডিয়া ভিডিও সম্পদসমূহ দেখা আপনার পক্ষে সহায়ক হবে।

TESS-ইন্ডিয়া ভিডিও সম্পদসমূহ ভারতের ক্লাসঘরের বিবিধ প্রকারের পরিপ্রেক্ষিতে মূল শিক্ষাদানসংক্রান্ত কৌশলগুলি চিত্রিত করে। আমরা আশা করি সেগুলি আপনাকে অনুরূপ চর্চা নিয়ে পরীক্ষা করতে সাহায্য করবে। সেগুলির উদ্দেশ্য হল পাঠ্যভিত্তিক ইউনিটের মাধ্যমে আপনার কাজের অভিজ্ঞতা বাড়ানো ও পরিপূর্ণ করা, কিন্তু আপনি যদি সেগুলি পেতে অসমর্থ হন, সেই ক্ষেত্রে এগুলি অপরিহার্য নয়।

TESS-ইন্ডিয়া ভিডিও সম্পদগুলি অনলাইনে দেখা যায় বা TESS-ইন্ডিয়া ওয়েবসাইট, (<http://www.tess-india.edu.in/>) থেকে ডাউনলোড করা যায়। অন্যথায় আপনি একটি সিডি বা মেমরি কার্ডে ভিডিওগুলি পেতে পারেন।

সংস্করণ 1.0 LL12v1

West Bengal

তৃতীয় পক্ষের উপাদানগুলি বা অন্যথায় বণতি না হক্‌সল এই সামগ্রীর্ণ একর্ণ ক্রিক্‌সমর্ণভ কমনস অ্যাট্রিবিউশন্-শরশয়ার অ্যালাইক লাইক্‌সক্‌সমর্ণ অধীক্‌সন্ উপলব্ধ: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>

TESS-India is led by The Open University UK and funded by UK aid from the UK government

এই ইউনিটের বিষয়বস্তু

বিদ্যালয়ে যে ভাষায় পড়ানো হয় তা অনেক ক্ষেত্রেই শিক্ষার্থীদের বাড়ির ভাষা নয়, শ্রেণিকক্ষের এই বাস্তবতা সন্মুখে এই ইউনিটে আলোচনা করা হয়। এই ধরনের পরিস্থিতিগুলো প্রায়ই চ্যালেঞ্জ হিসেবে দেখা হয়। বহুভাষিকতা ভাষার শ্রেণিকক্ষে শিক্ষার ক্ষেত্রে ও সকল শিক্ষার্থীদের অন্তর্ভুক্ত করতে যে ইতিবাচক অবদান রাখতে পারে সে সম্পর্কে সচেতনতা এবং বোধ বৃদ্ধি করা এই ইউনিটের লক্ষ্য।

এই ইউনিটে আপনি কী শিখতে পারেন

- আপনার শিক্ষার্থীদের বহুভাষিকতাকে শেখার একটা সম্পদ হিসাবে কীভাবে কাজে লাগানো যায়।
- কীভাবে আপনার শ্রেণিকক্ষে শিক্ষার্থীদের সব ভাষায় শেখার সুযোগের পরিকল্পনা করা যায়।
- শ্রেণিকক্ষে 'একাধিক ভাষার ব্যবহার'-এর সুবিধাগুলো।

এই পদ্ধতি গুরুত্বপূর্ণ কেন

ভারত সহ, বিশ্ব জুড়ে বহুভাষিক শিক্ষার্থীদের উপস্থিতি কোনো ব্যতিক্রম নয়, বরং নিয়ম। একাধিক ভাষা জানার জ্ঞানগত এবং বাস্তব সুবিধার বিষয়ে অনেক গবেষণা হয়েছে এবং প্রমাণ রয়েছে। পড়ানো এবং শেখার জন্য এই ধরনের জ্ঞান একটা অসাধারণ সম্পদ। তাদের বিষয় বিশেষজ্ঞতা যাই হোক না কেন, প্রত্যেক শিক্ষকের পক্ষে শিক্ষার্থীদের ভাষাগত জ্ঞান ও দক্ষতাকে স্বীকৃতি দেওয়া করা, উৎসাহ দেওয়া এবং কাজে লাগানোর সুযোগ খুঁজে নেওয়া উচিত। একজন ভাষা এবং সাক্ষরতার শিক্ষক হিসেবে, এটা করার আপনার একটা বিশেষ দায়িত্ব আছে। এই ইউনিট আপনাকে দেখায় কীভাবে তা করতে পারেন।

১ বহুভাষিক শ্রেণিকক্ষের ভূমিকা

অ্যাক্টিভিটি 1: মূল নীতিগুলো

বহুভাষিক প্রেক্ষিতে কার্যকরী শ্রেণিকক্ষের অনুশীলনের বিষয়ে আন্তর্জাতিক শিক্ষা গবেষণার ফলাফল হল নিচের তিনটি বিবৃতির ভিত্তি:

- শিক্ষার্থীরা যে ভাষা সবথেকে ভালভাবে জানে সেই ভাষায় সবথেকে ভালভাবে শেখে।
- শিক্ষকেরা তাঁদের সবচেয়ে বেশি পরিচিত ভাষায় সবচেয়ে কার্যকরভাবে শেখান।
- প্রথম ভাষায় যত বেশি পড়ানো এবং শেখানো হয়, শিক্ষার ফলাফল তত ভাল হয়।

এখন নিচের প্রশ্নের উত্তর দিন, সম্ভব হলে সহকর্মীর সঙ্গে আলোচনা করুন:

- একজন শিক্ষক হিসাবে, আপনার দৈনন্দিন শ্রেণিকক্ষ অনুশীলনে এই বিবৃতিগুলোকে সমন্বিত করার কি কি চ্যালেঞ্জ আছে?
- আপনার এবং আপনার শিক্ষার্থীদের মধ্যে বা আপনার শ্রেণির শিক্ষার্থীদের নিজেদের মধ্যে কোনো 'ভাষাগত ব্যবধান' আছে কি? যদি থাকে:
 - কীভাবে এটা আপনার শিক্ষাদান ও তাদের শেখাকে প্রভাবিত করে?
 - কীভাবে এটা শ্রেণিকক্ষের সম্পর্কগুলোতে প্রভাব ফেলে?
- আপনার শিক্ষাদানে আপনার শিক্ষার্থীদের অন্যান্য ভাষার স্বীকৃতি দিতে আপনি কি কিছু করেন? কেন বা কেন নয় ?

ওপরের তিনটে বিবৃতি শিক্ষার্থীদের বিদ্যালয়ে উপস্থিতি এবং দীর্ঘমেয়াদী শিক্ষাগত সাফল্যের ওপর দীর্ঘদিন তাদের মাতৃভাষায় শিক্ষাদানের ইতিবাচক প্রভাবের ক্রমবর্ধমান শক্তিশালী প্রমাণ তুলে ধরে।

যদিও আপনার বিদ্যালয়ে সম্পূর্ণভাবে মাতৃভাষা ভিত্তিক শিক্ষণ প্রবর্তন করা সম্ভব নাও হতে পারে, আপনার শিক্ষার্থী শ্রেণিকক্ষে নিজের ভাষার যে মূল্যবান সম্পদ নিয়ে আসে সেগুলোকে কাজে লাগাতে আপনার শিক্ষণ অনুশীলনে আপনি অনেক ছোট ছোট পরিবর্তন করতে পারেন।

কেস স্টাডি 1: শিক্ষার্থীদের পর্যবেক্ষণ করা

শ্রী মতি ফুলমনি ভুঁইঞা পশ্চিমবঙ্গের একটা গ্রামীণ বিদ্যালয়ের শ্রেণি। ও II-এর একজন শিক্ষক, তাঁর শিক্ষার্থীদের যখন নিজেদের ভাষায় কথাবার্তা বলতে দেখেন, তখন তিনি যা লক্ষ্য করেছিলেন তার বর্ণনা করেন।

আমার যে সব শিক্ষার্থীরা বিদ্যালয়ে নিজের ভাষা ব্যবহার করতো তাদের প্রতি আমার বেশ নেতিবাচক মনোভাব ছিল। আমি মনে করতাম তাদের বিদ্যালয়ের ভাষা শেখার সবথেকে ভাল উপায় হল সবসময় এটা শোনা ও ব্যবহার করা। আমি বিশ্বাস করতাম যে বিদ্যালয়ে ভাষা মিশিয়ে ফেলা তাদের পক্ষে বিভ্রান্তিকর হতে পারে। আমি তাদের ভাষা খুব সামান্যই বুঝতে ও বলতে পারতাম, আর শ্রেণিতে তাদের বাড়ির ভাষা ব্যবহার আমার অস্বস্তির ছিল আরেকটা কারণ।

আমার শ্রেণি। ও II-এর কিছু শিক্ষার্থী আমার পাঠের সময় খুবই চুপচাপ থাকত। তারা কি বুঝেছিল ও কি শিখছিল আমার পক্ষে জানা কঠিন ছিল।

একদিন সকালে, আমি লক্ষ্য করি দুইজন স্বাভাবিক স্বল্পভাষী শিক্ষার্থী যাদের আমি জুটি করে দিয়েছিলাম তারা বাংলা পড়ার পাঠ সম্বন্ধে প্রাণবন্তভাবে কথা বলছে সাঁওতালীতে, যে ভাষায় তারা বাড়িতে কথা বলে। ঐ মধ্যাহ্নভোজে, আমি শুনি একজন লাজুক শিক্ষার্থী খেলার মাঠে সম্প্রতি জানা কোন বিজ্ঞান-সম্পর্কিত ধারণা তার বন্ধুকে একটা রেখাচিত্রের সাহায্যে তাদের নিজের ভাষা সাদবীতে ব্যাখ্যা করছে। দিনের শেষে, আমি দেখি, একটা বাচ্চা যে সাধারণত কথা বলে না, আমার শ্রেণিতে আগে বাংলাতে বলা কোনো গল্প তার ঠাকুরদাকে তাদের নিজের ভাষা নেপালীতে আবার বলছে।

বাচ্চারা তাদের সবথেকে ভাল জানা ভাষায় অন্যদের সঙ্গে কথা বলার সময় তাদের আত্মবিশ্বাস, ক্ষমতা, খোশমেজাজ ও সামাজিক দক্ষতা দেখে আমি প্রভাবিত হয়েছিলাম। আমি বুঝলাম যে তাদেরকে শ্রেণিকক্ষেও এই একই গুণাবলী প্রদর্শন করতে আমার সুযোগ দেওয়া প্রয়োজন।



চিন্তার জন্য সাময়িক বিরতি

ঐসব শিক্ষার্থী যারা হয়ত শ্রেণিতে চুপচাপ থাকে, যখন তারা আরো স্বচ্ছন্দ ভাষায় অন্যদের সঙ্গে কথা বলে প্রতিদিন তাদের পর্যবেক্ষণ করতে ও শুনতে সময় দিন। এমন কি কি গুণাবলী ও আচরণ তারা দেখায় যেগুলো সম্পর্কে আপনি সম্ভবত আগে সচেতন ছিলেন না?

আপনার শ্রেণিকক্ষ কার্যকলাপে আপনার সকল শিক্ষার্থীদের যুক্ত করার বিষয়ে এখন সম্পদ 1 পড়ুন।

ভিডিও: সকলকে জড়িত করা



2 শ্রেণিকক্ষে বহুভাষিকতাকে গুরুত্ব দেওয়া

অ্যাক্টিভিটি 2: একটা শ্রেণির ভাষা সমীক্ষা

আপনার শ্রেণিতে একটা ভাষা সমীক্ষা শুরু করুন। আপনার জানা ভাষায় আপনার শিক্ষার্থীদের সঙ্গে কথাবার্তা শুরু করুন – পরিষ্কারভাবে আপনি কয়েকটা শব্দ বুঝতে পারেন কিনা, সাবলীলভাবে ভাষায় কথা বলতে বা লিখতে পারেন কিনা – এবং কীভাবে আপনি ঐ জ্ঞান অর্জন করেন ব্যাখ্যা করুন, উদাহরণস্বরূপ আপনার বাবা বা ঠাকুরদার থেকে, অন্য কোথাও জীবনযাপন থেকে, বা বিদ্যালয় থেকে এটা শিখে থাকতে পারেন।

চার্ট কাগজ ব্যবহার করে, একটা বড় সারণি তৈরি করুন। বাম দিকের নিচে আপনার নামের সঙ্গে আপনার শিক্ষার্থীদের নাম, এবং উপর বরাবর ভাষাগুলির একটা তালিকা লিখুন। আপনার শিক্ষার্থীরা কোন ভাষা জানে তাদের বলতে ডাকুন এবং সেই অনুযায়ী চার্টে টিক দিন। আপনার শেষ হলে, শ্রেণিকক্ষের দেয়ালে সমীক্ষা চার্ট লাগান।

আপনার সমীক্ষা করার দিনে কোনো শিক্ষার্থী অনুপস্থিত থাকলে, তারা ফিরে আসার পর চার্ট নবীকৃত করতে ভুলবেন না। যদি কোনো নতুন শিক্ষার্থী বছরের মাঝে শ্রেণিতে যোগ দেয় নীচে অতিরিক্ত সারি যুক্ত করুন। আপনি প্রধান শিক্ষক ও অন্যান্য সদস্যকর্মীদের সমীক্ষা করতে চাইতে পারেন এবং এই তথ্যও যোগ করুন।

আপনার শিক্ষার্থীদের বয়সের উপর নির্ভর করে, উল্লেখিত ভাষায় তারা বুঝতে পারে, কথা বলতে, পড়তে বা লিখতে পারে কিনা নোট করে আপনি সমীক্ষাটিকে আরো বিস্তারিত করতে পারেন।



চিন্তার জন্য সাময়িক বিরতি

- আপনার শিক্ষার্থীরা তাদের ভাষা জ্ঞান কি আনন্দের সঙ্গে আদান-প্রদান করে?
- আপনার শিক্ষার্থীরা কোন ভাষা জানে, তা জানতে চেষ্টা করতে গিয়ে আপনি কি কোন সমস্যার সম্মুখীন হয়েছিলেন? যদি তাই হয়, সেগুলো কি ছিল?
- আপনি আপনার শিক্ষার্থীদের সঙ্গে অনুসরণমূলক অ্যাক্টিভিটি হিসেবে কি কি করতে পারেন?

পশ্চাদপদ জাতি সম্বন্ধে বৈষম্যমূলক ধারণার কারণে কিছু শিক্ষার্থী এই সম্প্রদায়গুলোর সাথে সম্পর্কিত কিছু ভাষা জানাটা ‘স্বীকার’ করতে না চাইতে পারে। এই কার্যকলাপে তাই সেই ইতিবাচক মূল্যের ওপর জোর দেওয়া গুরুত্বপূর্ণ যা বিভিন্ন ভাষার জ্ঞান এবং সংস্কৃতি সাধারণভাবে মানুষের জীবনে ও বিশেষ করে শ্রেণিকক্ষে নিয়ে আসে। আপনার নিজের সংখ্যালঘু ভাষাগুলোর জ্ঞান, এমনকি তা সীমিত হলেও, অথবা আপনি তা জানতে ইচ্ছুক হলেও, সেই সম্পর্কে আলোচনা করুন।

এটা সত্যি যে ভাষা ও উপভাষার মধ্যে পার্থক্য প্রায়ই পরিবর্তনশীল, বা শিক্ষার্থীরা হয়তো তাদের নিজেদের কথ্য ভাষার নাম নাও জানতে পারে, এই সব কারণেও এরকম জ্ঞান সম্পর্কে সুনির্দিষ্ট তথ্য পাওয়া সবসময় সহজসাধ্য হয় না। সেই কারণে আপনার চার্টকে একটা প্রারম্ভিক বিন্দু হিসেবে দেখা উচিত, সময়ের সাথে সাথে শিক্ষার্থীরা যার তথ্য সংশোধনে সহায়তা করবে।

কেস স্টাডি 2: স্থানীয় ভাষার শব্দ ব্যবহার করা

বর্ধমান থেকে নিম্নলিখিত কেস স্টাডিতে, একজন শিক্ষক বর্ণনা করেন তাঁদের কিছু শিক্ষার্থী কীভাবে দেয়ালে বর্ণমালার চার্টে অক্ষর চিত্রিত করার জন্য ব্যবহৃত শব্দগুলো দ্বারা বিভ্রান্ত হয়েছিল।

আমার বেশিরভাগ শিক্ষার্থী হিন্দী ভাষী এবং তারা প্রথম বিদ্যালয়ে আসার সময় খুবই অল্প বাংলা শব্দ জানত। আমি লক্ষ্য করেছিলাম যে কিছু শিক্ষার্থী আমাকে শ্রেণিকক্ষের দেয়ালে বাংলা বর্ণমালা চার্টের ছবিগুলোর জন্য ভুল শব্দ বলছে। 'লাঙ্গল' ('হাল'-এর হিন্দী শব্দ)-এর পরিবর্তে তারা বলেছিল 'হল' ('লাঙ্গল'-এর হো শব্দ)। আমি যখন তাদের জিজ্ঞাসা করি কি অক্ষর বোঝানো হয়েছিল, শিক্ষার্থীরা আমাকে বাংলা 'লাঙ্গল' প্রথম অক্ষর 'ল'-এর বদলে এটা 'হ' বলেছিল যা হো ভাষায় 'হল'-এর প্রথম অক্ষর।



চিত্র 1 একটা লাঙ্গল। আপনার শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষায় এটা বর্ণমালার কোন্ অক্ষর বোঝায়?

আমি জানতাম যে আমার শিক্ষার্থীদের সঠিকভাবে বাংলা অক্ষরের নাম এবং ধ্বনি শিখতে সাহায্য করার প্রয়োজন, তাই আমি হো ভাষা থেকে শব্দ ব্যবহার করে একটা বর্ণমালা চার্ট তৈরি করি। এইভাবে, তারা আরো সহজে হিন্দী বর্ণমালার অক্ষর-ধ্বনির সম্পর্ক শিখতে পারে। আমি তখন পাশাপাশি বাংলা অর্থবোধক শব্দ শিখতে তাদের সাহায্য করেছি। এটা তাদের নিজেদের বাংলা শব্দভান্ডার গঠন করতেও সাহায্য করেছে।

কেস স্টাডি পড়ে, এখন নিম্নলিখিত দুটো অ্যাক্টিভিটি করতে চেষ্টা করুন, যা আপনার শ্রেণিকক্ষের বহুভাষিকতায় আলোকপাত করে।

অ্যাক্টিভিটি 3: একটা বর্ণমালা চার্ট তৈরি করা

আপনার অল্পবয়সী কোনো শিক্ষার্থী বাংলা বর্ণমালার চার্টে ছবি দিয়ে ব্যাখ্যা করা শব্দগুলোতে বিভ্রান্ত হতে পারে কি?

তাদের নিজের ভাষায় উপযুক্ত শব্দ খুঁজুন এবং একটা বর্ণমালা চার্ট বা বই তৈরি করতে সেগুলো ব্যবহার করুন যেটা আপনার শিক্ষার্থীদের বাংলা অক্ষর শিখতে সাহায্য করে। আপনি যদি তাদের নিজের ভাষার সঙ্গে যথেষ্ট পরিচিত না হন, সহকর্মী, গোষ্ঠীর সদস্যদের বা শিক্ষার্থীদের নিজেদের উপযুক্ত শব্দের পরামর্শ দিতে বলুন। পাশাপাশি আপনার শিক্ষার্থীদের ছবি কাটা ও চার্ট বা বইয়ের মধ্যে আটকানোর কাজেও যুক্ত করুন।

অ্যাক্টিভিটি 4: আপনার শ্রেণিকক্ষে বহুভাষিক অনুশীলন চালু করা

আপনার শিক্ষার্থীদের শ্রেণিকক্ষে নিয়ে আসা বিভিন্ন ভাষা আপনি কীভাবে স্বীকার করতে এবং মূল্য দিতে পারেন?

ধারণাগুলোর তালিকা অনুসারে শুরু করুন। আপনার সহকর্মীদের সঙ্গে কথা বলুন বা অনুপ্রেরণার জন্য তাদের শ্রেণিকক্ষে যান। আগামী মাস জুড়ে আপনার শ্রেণিকক্ষে বাস্তবায়িত করার জন্য একটা ধারণা বেছে নিন। নীচে কিছু পরামর্শ তালিকাভুক্ত করা হল।

শুভেচ্ছা

আপনার বহুভাষিক শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষায় সহপাঠীদের একটা শুভেচ্ছা শেখাতে বলুন। একটা রুটিন তৈরি করুন যেখানে দিনের শুরুতে, আপনি বিদ্যালয়ের ভাষায় এবং তারপর আপনার শিক্ষার্থীদের প্রত্যেকের নিজেদের ভাষায় তাদের শুভেচ্ছা জানাবেন, সেই অনুযায়ী পুরো শ্রেণি পরস্পরকে শুভেচ্ছায় প্রত্যুত্তর দেবে। বিদ্যালয় দিবসের শেষে একইভাবে বিদায় জানাতে বলুন।

লেবেল

আপনার শ্রেণিকক্ষের বৈশিষ্ট্যগুলো (যেমন জানালা, দরজা, ব্ল্যাকবোর্ড, কাবার্ড) বাংলা এবং আপনার শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষা দুটোতেই লেবেল করুন। বিভিন্ন ভাষার পার্থক্য করতে সাহায্য করার জন্য বিভিন্ন রঙের কলম বা কার্ড ব্যবহার করুন। আপনার বহুভাষিক শিক্ষার্থীরা সাক্ষর হলে, তারা নিজেরাই অনুদিত লেবেল লিখতে সাহায্য করতে পারে।

একটা বহুভাষিক শব্দ প্রাচীর

আপনার শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষায় দরকারী শব্দ এবং অভিব্যক্তিগুলো লিখে (উদাহরণস্বরূপ, 'হ্যালো', 'বিদায়', 'দুঃখিত', 'ধন্যবাদ'), আপনার শ্রেণিকক্ষে ক্রমবিবর্তিত শব্দ প্রাচীর তৈরি করুন। আপনার শিক্ষার্থীদের নতুন শব্দ দেবার জন্য ডাকার সুযোগ খুঁজে বার করুন। ওপরের লেবেলগুলোর সাথে, ভাষাগুলোর পার্থক্য করতে বিভিন্ন রঙের কলম বা কার্ড ব্যবহার করুন।

বহুভাষিক পাঠ উপকরণ

আপনার শিক্ষার্থীরা যে ভাষায় কথা বলে সে ভাষায় বই, পত্রিকা, লিফলেট এবং অন্যান্য পড়ার উপকরণ সংগ্রহ করা শুরু করুন এবং এই জিনিসগুলো আপনার পড়ার স্থানে যোগ করুন (চিত্র 2)।



চিত্র 2 পড়ার স্থানে বিভিন্ন রকম পড়ার উপকরণ

বহুভাষিক অভিধান

দ্বিভাষিক বা বহুভাষিক অভিধান তৈরি করতে আপনার শিক্ষার্থীদের যুক্ত করুন। আপনার শিক্ষার্থীদের প্রয়োজনের উপর নির্ভর করে, এই অভিধানগুলো সহজ শব্দ ও ছবি, প্রতিদিনের বিষয়ের সঙ্গে সম্পর্কিত (যেমন বিদ্যালয়, বাড়ি, পার্ক, দেহের অঙ্গপ্রত্যঙ্গ, জন্তুজানোয়ার) শব্দাবলীতে বা বিষয়-ভিত্তিক শব্দগুচ্ছে (উদাহরণস্বরূপ, গণিত, বিজ্ঞান ও পরিবেশ বিজ্ঞান সংক্রান্ত) আলোকপাত করতে পারে।

যদি আপনার শিক্ষার্থীরা ইংরেজি পড়ে, তারা একটা বহুভাষিক অভিধান সঞ্চলন করতে পারে যাতে ইংরেজি, বাংলা এবং তাদের নিজের ভাষায় শব্দ থাকবে। আপনার সকল শিক্ষার্থীদের দেখার জন্য অভিধানগুলো হাতের কাছে রাখুন। নতুন শব্দের একটা তালিকা রাখুন এবং এইগুলো ও অন্যান্য শব্দ নিয়মিতভাবে অভিধানে যুক্ত করতে আপনার শিক্ষার্থীদের জন্য আলাদা সময় রাখুন।

3 শ্রেণিকক্ষে বহু ভাষার ব্যবহার

প্রচলিত রীতিতে 'বহু ভাষার ব্যবহার' অপেক্ষাকৃত একটা নতুন শব্দ – যোগাযোগ ক্ষমতা সর্বাধিক করার জন্য একজনের জানা ভাষাগুলোর মধ্যে যাতায়াত। ট্রান্সল্যাঙ্গুয়েজিং হল নমনীয় বহুভাষিকতা। একই উচ্চারণে ('কোডসুইচিং') বিভিন্ন ভাষার উপাদানগুলো একত্রিত করা বা কোনো কাজের বিভিন্ন অংশে ভাষাগুলোর মধ্যে অদলবদল করা, যাই এর অন্তর্ভুক্ত হোক না কেন, এটা কারো ভাষাগত সম্পদগুলো সর্বাপেক্ষা কাজে লাগানোর একটা স্বাভাবিক উপায়। কোনো বিশেষ কাজ, বিষয় বা পরিস্থিতির সাথে ব্যক্তি নির্দিষ্ট একটা ভাষাকে সংযুক্ত করে, বা কিছু ধারণা (যেমন 'ইন্টারনেট') নির্দিষ্ট একটা ভাষায় আরও সাধারণরূপে প্রকাশ করার প্রবণতা থাকে, অথবা এটা মজাদার ও সরস হতে পারে বলেও এমনটা ঘটে। বহু ভাষার ব্যবহার এমন বিষয় যা অধিকাংশ ব্যক্তি তাদের বন্ধু, পরিবার এবং কমিউনিটির অন্যান্য সদস্যদের সঙ্গে সব সময় ব্যবহার করে, এমনকি এটা সম্পর্কে চিন্তা না করেই।

শ্রেণিকক্ষে, বহু ভাষার ব্যবহার-এর মধ্যে থাকতে পারে:

- ভাষাগুলোর মধ্যে অনুবাদ করা
- বিভিন্ন ভাষার মধ্যে তুলনা করা ও মজা করা
- একই কথ্য বা লিখিত বাচনে বিভিন্ন ভাষা থেকে শব্দ এবং অভিব্যক্তিগুলোর মিশ্রণ ঘটানো
- কোনো কার্যকলাপের একটা অংশে নিজের ভাষা ব্যবহার করা ও অন্য অংশে বিদ্যালয়ের ভাষা ব্যবহার করা।

এভাবে শিক্ষার্থীরা একটা ভাষায় তথ্য শুনতে ও মুখে মুখে তার সারমর্ম ব্যাখ্যা করতে পারে বা এটা সম্পর্কে অন্য একটা ভাষায় লিখিত নোট করতে পারে। একইভাবে, তারা একটা ভাষায় কোন পাঠ্য পড়তে ও এটা সম্পর্কে বলতে পারে বা অন্যভাবে এটার লিখিত সারসংক্ষেপ করতে পারে।

শিক্ষক ও শিক্ষার্থী উভয়ের জন্য একটা সম্পদ হিসাবে, বহু ভাষার ব্যবহার-এর অনেক শিক্ষাগত সুবিধা আছে কারণ এটা:

- বহুভাষিকতাকে অনুমোদিত করে, একে প্রাথমিক বিদ্যালয় শিক্ষায় একটা সমস্যা বা একটা অস্থায়ী পরিবর্তনমূলক পারস্পরিক ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়ার উপাদান হিসাবে না দেখে বরং একটা মূল্যবান সম্পদ হিসাবে দেখে
- শুধুমাত্র একটা ভাষায় যতটা করা সম্ভব তার থেকেও আরও দক্ষ ও কার্যকর শিক্ষণ এবং শেখার কৌশল উপস্থাপন করে
- বিদ্যালয়ের মধ্যে ও বাইরে ব্যবহারের জন্য সমৃদ্ধ এবং বৈচিত্র্যময় সংযোগমূলক উপস্থাপন গড়ে তুলতে ব্যক্তিকে সুযোগ দেয়।

কেস স্টাডি 3 শ্রেণিকক্ষে বহু ভাষার ব্যবহার

শ্রীমতি মালঞ্চ কলসা হলদিয়ার বাইরে একটা গ্রামীণ বিদ্যালয়ের একজন শ্রেণি IV-এর শিক্ষিকা, কীভাবে বহু ভাষার ব্যবহার-কে তাঁর ভাষা পাঠগুলোতে অন্তর্ভুক্ত করতে শুরু করেছেন তা বর্ণনা করেন।

আমার অনেক শিক্ষার্থীর প্রথম ভাষা বাংলা নয়। তিন মাস আগে আমি বহু ভাষার ব্যবহার অনুশীলন-কে তাদের ভাষা পাঠে অন্তর্ভুক্ত করতে শুরু করার থেকে তারা অনেক বেশি বাকপটু হয়েছে ও তাদের শেখার মধ্যে যুক্ত হয়েছে। বাংলা ব্যবহারে তাদের আত্মবিশ্বাসও লক্ষণীয়ভাবে খুব উন্নত হয়েছে। আমি পর্যবেক্ষণ করেছি যে আমার শ্রেণিতের একভাষিক হিন্দি বক্তারাও পাশাপাশি তাদের সহপাঠীদের কাছ থেকে শব্দ ও শব্দগুচ্ছ নিতে শুরু করছে।

আমার শিক্ষার্থীরা যদি তাদের বাংলা পাঠ্যবইয়ের একটা অধ্যায় বা পৃষ্ঠা পড়তে যায়, আমি বিষয়টা পরিচিত করানোর দ্বারা শুরু করি, এটা সম্পর্কে কিছু জানলে বলার জন্য আমার শিক্ষার্থীদের নিজের ইচ্ছায় এগিয়ে আসতে ডাকি ও মূল বাংলা শব্দভাণ্ডারটিকে নিজেদের ভাষায় অনুবাদ করতে তাদের উৎসাহিত করি। তারা যা বলছে তা আমি অনুসরণ করতে না পারলে তাদের আমাকে সহায়তা করতে বলি।

আমি তারপর আমার শিক্ষার্থীদের জুটিতে বা ছোট গোষ্ঠী করে বা মনে মনে ও স্বতন্ত্রভাবে নিজে নিজেই একটা অধ্যয়ন বা তাদের বাংলা পাঠ্যবইয়ের পৃষ্ঠা জোরে জোরে পড়তে বলি। যে কোন একটা ক্ষেত্রে, আমি তাদের প্রতিটা পৃষ্ঠার বা অধ্যয়নের শেষে বিরতি নিতে এবং তাদের সঙ্গী বা অন্যান্য গোষ্ঠী সদস্যদের সঙ্গে তারা একটু আগে যা পড়েছে তা নিয়ে আলোচনা করতে, বোধগম্য করতে ও একসঙ্গে কোনো অপরিচিত শব্দের অর্থ প্রতিপাদন করতে বলি। এর জন্য তাদের নিজেদের ভাষা ব্যবহার করতে আমি তাদের পরামর্শ দিই। আমি তাদের নিজেদের তৈরি করা অভিধানে কোন নতুন শব্দ বা অভিব্যক্তিগুলো যোগ করতে উৎসাহিত করি।

আমি যদি চাই যে শিক্ষার্থীরা জুটিতে বা গোষ্ঠীতে বাকি শ্রেণিতে বিদ্যালয়ের ভাষায় কিছু উপস্থাপন করুক, তাহলে তারা তাদের ধারণা কীভাবে প্রকাশ করবে তা আলোচনা করার জন্য প্রথমে তাদের নিজেদের ভাষা ব্যবহার করতে উৎসাহিত করি। আমি তাদের দিয়ে বিদ্যালয়ের ভাষায় একটা সারসংক্ষেপ বা রিপোর্ট লেখাতে চাইলেও একই কাজ করি।

আমার সমস্ত শিক্ষার্থীদের আগ্রহ বজায় রাখার জন্য, আমি জুটি এবং গোষ্ঠীর সংগঠন পরিবর্তিত করতে চেষ্টা করি, এটা নিশ্চিত করে যে তারা প্রত্যেক সময় অন্ততপক্ষে দুইজন নিজেদের একই ভাষার শিক্ষার্থীকে অন্তর্ভুক্ত করে। কখনও কখনও আমি বিদ্যালয় ভাষায় অনুরূপ যোগ্যতাসম্পন্ন শিক্ষার্থীদের একসাথে রাখি। আবার কখনো, আমি একজন বেশি আত্মবিশ্বাসী শিক্ষার্থীর সঙ্গে কম আত্মবিশ্বাসী শিক্ষার্থীকে রাখি, যাতে করে তাদের নিজেদের ভাষা আদান-প্রদান করতে আগেরজন পরেরজনকে সাহায্য করতে পারে। যদি গোষ্ঠীতে কেউ থাকে যে আদান-প্রদান করা নিজেদের ভাষায় কথা বলে না, আমি নিশ্চিত করি যে আমার শিক্ষার্থীরা কি আলোচনা করছে বিদ্যালয়ের ভাষায় অনুবাদ করে দেবে।

সম্প্রতি আমি একটা প্রথাগত ছোট গল্প খুঁজে পেয়েছিলাম যেটা বাংলায় ও আমার শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষায় উপলব্ধ ছিল। আমি আমার শ্রেণি VII-এর শিক্ষার্থীদের সাথে এটা ব্যবহার করি। আমি প্রতিটা ভাষায় গল্পগুলোর অনুলিপি তৈরি করে ছোট ছোট গোষ্ঠীতে শিক্ষার্থীদের সেগুলো স্বতন্ত্রভাবে পড়তে বলেছিলাম। আমি তারপর তাদের নিজেদের ভাষা ব্যবহার করে দুটো গল্পের বিভিন্ন সংস্করণের মধ্যে, এর প্রত্যেকটায় ব্যবহার করা মূল শব্দগুলোসহ তুলনা করতে ডেকেছিলাম।



চিত্র 3 শিক্ষার্থীরা নিজেদের ভাষা ব্যবহার করে জুটিতে একটা বিষয় আলোচনা করে



চিন্তার জন্য সাময়িক বিরতি

- কার্যাবলীর কোন অংশ শ্রীমতি কলসা তাঁর শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষায় ও বিদ্যালয়ের ভাষায় করতে উৎসাহিত করেছিলেন লক্ষ্য করুন। এখানে কি কোন নকশা আছে?
- কেস স্টাডিতে বর্ণিত কোন কোন নির্দেশ বহু ভাষার ব্যবহার অনুশীলনে সহায়তা করতে শ্রীমতি কলসা ব্যবহার করে থাকবেন? আপনারা যেগুলো ভাবতে পারেন সেগুলোর একটা তালিকা তৈরি করুন।

এখানে কিছু সম্ভাবনা দেওয়া হল:

- ‘বাংলায় আমরা বলি xxx, [তোমার নিজের ভাষা] এ, আমরা বলি yyy।’
- ‘তুমি [তোমার নিজের ভাষা] এ কীভাবে xxx বলবে?’
- ‘তুমি এই বিষয়ে [নিজের ভাষা] এ কি কি শব্দ জান?’
- ‘জুটিতে কাজ কর। একজন শিক্ষার্থী শব্দটা বাংলায় বলে, অন্য জন [তার নিজের ভাষা] এ বলে। তারপর পরিবর্তন করুন।’
- ‘আমি বাংলায় প্রশ্ন করতে যাচ্ছি। তুমি [তোমার নিজের ভাষায়] আমাকে উত্তরটা বলতে পার।’
- ‘তুমি [তোমার নিজের ভাষায়] শুরু করতে পার, তারপর বাংলায় চলে যেও।’
- ‘তুমি তোমাদের জুটিতে [বা গোষ্ঠীতে] এই বিষয় আলোচনা করতে [তোমার নিজের ভাষা] ব্যবহার করতে পার, এবং তারপর শ্রেণিতে বাংলায় তোমার প্রতিবেদন দিতে পার।’
- ‘এখন আমাদের [তোমার নিজের ভাষায়] প্রশ্নের জন্য কিছু সময় আছে।’
- ‘তোমার নোটবুকে নতুন শব্দের একটা তালিকা তৈরি কর। বাম দিকে বাংলা শব্দ এবং ডানদিকে [নিজের ভাষায়] সমার্থক শব্দ লেখ।’

(সিম্পসন, 2014 থেকে নেওয়া)

অ্যাক্টিভিটি 5: আপনার শ্রেণিকক্ষে বহু ভাষার ব্যবহারের অন্তর্ভুক্তিকরণ

একটা আসন্ন ভাষা পাঠ চিহ্নিত করুন, যার মাধ্যমে আপনি আপনার শ্রেণিকক্ষের অনুশীলনে বহু ভাষার ব্যবহার ঢোকাতে পারেন। প্রতিটা কার্যকলাপের অংশ লিখে রাখুন যাতে বিদ্যালয়ের ভাষা বা শিক্ষার্থীদের নিজেদের ভাষার ব্যবহার সবথেকে যথাযথ হবে। কীভাবে আপনার শিক্ষার্থীদের জুটি বা গোষ্ঠী করতে হবে বিবেচনা করুন। পাঠ পরিকল্পনা করুন, নির্দেশনামূলক বাক্যাংশ যা আপনি সম্ভবত প্রতিটা ধাপে ব্যবহার করবেন আবার দেখুন ও অভ্যাস করুন (উপরে দেখুন)। সম্ভব হলে কোনো সহকর্মীর কাছে আপনার পরিকল্পনা আদান-প্রদান করুন।

আপনি প্রস্তুত হলে, পাঠ বাস্তবায়িত করুন। আপনার শিক্ষার্থীদের শিক্ষণে বহু ভাষার ব্যবহার-এর কি কি সুবিধে এবং কেন আপনি এটা করতে তাদের উৎসাহিত করতে চান ব্যাখ্যা করে শুরু করুন। প্রতিটি ধাপের কার্যকলাপের জন্য তাদের স্পষ্ট নির্দেশগুলো দিন। তাদের নিজেদের ভাষা ব্যবহারের ক্ষেত্রে তাদের সহায়তামূলক প্রত্যুত্তর প্রদান করুন।

মূল সম্পদ ‘পাঠ পরিকল্পনা’ পড়া আপনার পক্ষে সহায়ক হতে পারে।



ভিডিও: পাঠ পরিকল্পনা



চিন্তার জন্য সাময়িক বিরতি

- আপনার শিক্ষার্থীরা শ্রেণিকক্ষে বহু ভাষার ব্যবহার-এর প্রথম অভিজ্ঞতায় কীভাবে সাড়া দিয়েছিল?
- আপনার পক্ষে এই অভিজ্ঞতা কীভাবে আলাদা ছিল?

আপনার শিক্ষণ অনুশীলনে একবার আপনি বহু ভাষার ব্যবহার চালু করলে, আপনার পাঠে ধারাবাহিকভাবে এটি অন্তর্ভুক্ত করা জরুরি যাতে করে নিয়মিত ভিত্তিতে আপনার শিক্ষার্থীরা তাদের শিক্ষণে নিজেদের ভাষা ব্যবহারের গ্রহণযোগ্যতায় আস্থা অর্জন করে।

4 সারসংক্ষেপ

এই ইউনিট বহুভাষিকতাকে কাজে লাগানোর উপায়গুলো আলোচনা করেছে যা শিক্ষণ, শিক্ষা ও অন্তর্ভুক্তিকরণ উন্নত করতে আপনি এবং আপনার শিক্ষার্থীরা বিদ্যালয়ে আনেন। একটা শ্রেণিতে ভাষার সমীক্ষা নিতে, বহুভাষিক শ্রেণিকক্ষ পরিবেশ সৃষ্টিতে, এবং আপনার ভাষা পাঠক্রমে বহু ভাষার ব্যবহার অংশীভূত করতে আপনাকে এটা উৎসাহিত করেছে। এই ধরনের অব্যাহত অনুশীলন আপনার শিক্ষার্থীদের সামাজিক, জ্ঞানগত এবং যোগাযোগমূলক উন্নয়নের উপর একটা দীর্ঘস্থায়ী ইতিবাচক প্রভাব ফেলতে পারে।

সম্পদসমূহ

সম্পদ 1: সকলকে অন্তর্ভুক্ত করা (Involving all)

‘সকলকে অন্তর্ভুক্ত করা’ র অর্থ কী?

সমাজ ও সংস্কৃতির বৈচিত্র্য শ্রেণিকক্ষে প্রতিফলিত হয়। শিক্ষার্থীদের পৃথক পৃথক ভাষা, আগ্রহ এবং সক্ষমতা আছে। শিক্ষার্থীরা বিভিন্ন সামাজিক ও অর্থনৈতিক প্রেক্ষাপট থেকে আসে। আমরা এই পার্থক্যগুলি উপেক্ষা করতে পারি না; আমাদের অবশ্যই এগুলিকে স্বাগত জানানো উচিত, যেহেতু এগুলি একে অপরের সম্বন্ধে জানতে এবং আমাদের অভিজ্ঞতা বহির্ভূত বিশ্ব সম্পর্কে শেখার মাধ্যম হতে পারে। তাদের অবস্থা, সামর্থ্য এবং প্রেক্ষাপট নির্বিশেষে সমস্ত শিক্ষার্থীদের শিক্ষালাভের অধিকার এবং শেখার সুযোগ পাওয়ার অধিকার আছে এবং এটি ভারতীয় আইন এবং শিশুদের আন্তর্জাতিক অধিকার-এও স্বীকৃত। 2014 সালে প্রধানমন্ত্রী নরেন্দ্র মোদি জাতির প্রতি তাঁর প্রথম ভাষণে, ভারতের সব নাগরিকের জাত, লিঙ্গ বা আয় বিবেচনা না করে তাদের সম্মান দেওয়ার গুরুত্বের উপর জোর দিয়েছিলেন। এই ক্ষেত্রে স্কুল ও শিক্ষকদের একটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা আছে।

আমাদের সকলেরই অন্যদের সম্পর্কে পূর্বধারণা এবং মতামত আছে, যা হয়তো আমরা আগে উপলব্ধি করিনি বা যার মোকাবিলা করিনি। একজন শিক্ষক হিসেবে, প্রত্যেক শিক্ষার্থীর শিক্ষার অভিজ্ঞতাকে ইতিবাচক বা নেতিবাচক ভাবে প্রভাবিত করার ক্ষমতা আপনার থাকে। আপনার শিক্ষার্থীরা কতটা সমানভাবে শিখছে সেটাকে জ্ঞাতসারে বা অজ্ঞাতসারে আপনার অন্তর্নিহিত পূর্বধারণা এবং মতামতগুলি প্রভাবিত করবে। আপনি আপনার শিক্ষার্থীদের প্রতি বৈষম্যমূলক আচরণ থেকে রক্ষা করতে পদক্ষেপ নিতে পারেন।

আপনি যাতে শিক্ষায় সবাইকে অন্তর্ভুক্ত করেন সেটা নিশ্চিত করার তিনটি মূল নীতি হল

- **লক্ষ করা:** কার্যকরী শিক্ষকেরা মনোযোগী, বিচক্ষণ এবং সংবেদনশীল হন; তাঁরা তাঁদের শিক্ষার্থীদের পরিবর্তনগুলি লক্ষ করেন। আপনি মনোযোগী হলে, কোন শিক্ষার্থী ভাল কিছু করলে তা আপনি লক্ষ করবেন, এছাড়া কখন

তাদের সাহায্যের প্রয়োজন এবং কীভাবে তারা অন্যদের সঙ্গে সংযুক্ত হতে পারে হয় তাও আপনি লক্ষ্য করবেন। আপনি আপনার শিক্ষার্থীদের পরিবর্তনগুলোও উপলব্ধি করতে পারবেন, যা হয়তো তাদের বাড়ির অবস্থার কোনো পরিবর্তন বা অন্য কোনো সমস্যার প্রতিফলন হতে পারে। সবাইকে সংযুক্ত করার জন্য আপনাকে দৈনন্দিন ভিত্তিতে আপনার শিক্ষার্থীদের পর্যবেক্ষণ করতে হবে, সেই সব শিক্ষার্থীদের প্রতি বিশেষ মনোযোগ দিতে হবে যারা নিজেদের প্রান্তিক(marginalised) মনে করতে পারে কিংবা অংশগ্রহণ করতে অসমর্থ এইরূপ মনে করতে পারে।

- **আত্মমর্যাদার ওপর গুরুত্ব দিন:** ভাল নাগরিক হলেন তারাই, যারা তাদের সঙ্গে থাকা মানুষদের সঙ্গে স্বচ্ছন্দ থাকেন। তাঁদের আত্মমর্যাদা আছে, তাঁরা নিজের ক্ষমতা ও দুর্বলতা জানেন, এবং সামাজিক অবস্থান নির্বিশেষে অন্য মানুষদের সঙ্গে ইতিবাচক সম্পর্ক গড়ে তোলার সামর্থ্য রাখেন। তাঁরা নিজেদের সম্মান করেন এবং তাঁরা অন্যদেরও সম্মান করেন। শিক্ষক হিসাবে আপনি অল্প বয়স্ক ব্যক্তির আত্মসম্মানের উপর গুরুত্বপূর্ণ প্রভাব ফেলতে পারেন; আপনাকে সেই ক্ষমতার বিষয়ে সচেতন হতে হবে এবং প্রত্যেক শিক্ষার্থীর আত্মসম্মান গড়ে তুলতে সেটা ব্যবহার করতে হবে।
- **নমনীয়তা:** আপনার শ্রেণিকক্ষে যদি নির্দিষ্ট কোনো শিক্ষার্থী, দল বা ব্যক্তির ক্ষেত্রে কোনো কিছু কাজ না করে, তাহলে আপনার পরিকল্পনা পাল্টাতে বা অ্যাক্টিভিটি স্থগিত রাখতে প্রস্তুত থাকুন। নমনীয়তা আপনাকে পরিবর্তন করতে সক্ষম করবে, যাতে আপনি সমস্ত শিক্ষার্থীকে আরো কার্যকরভাবে অংশগ্রহণ করতে পারেন।

যে পন্থাগুলি আপনি সব সময় ব্যবহার করতে পারেন

- **ভাল আচরণের নমুনা:** জাতি, ধর্ম বা লিঙ্গ নির্বিশেষে প্রত্যেকের সঙ্গে ভাল আচরণ করে আপনার শিক্ষার্থীদের সামনে ভালো নিদর্শন স্থাপন করুন। সব শিক্ষার্থীদের যথাযথ সম্মান দিয়ে আচরণ করুন আর আপনার পড়ানোর মাধ্যমে সুস্পষ্ট করে দিন যে আপনি সমস্ত শিক্ষার্থীকে সমান গুরুত্ব দেন। তাদের সবাই কে সম্মান দিয়ে কথা বলুন, যখন উপযুক্ত তখন তাদের মতামত গ্রহণ করুন, আর সবাইকে উপকৃত করবে এমন কাজ করার মাধ্যমে তাদের শ্রেণিকক্ষের জন্য দায়িত্ব গ্রহণ করতে উৎসাহ দিন।
- **উচ্চ প্রত্যাশা:** সামর্থ্য অপরিবর্তনীয় নয়; উপযুক্ত সাহায্য পেলে সব শিক্ষার্থী শিখতে এবং উন্নতি করতে পারে। আপনি শ্রেণিতে যে কাজটা করছেন, কোনো শিক্ষার্থীর যদি সেটা বুঝতে সমস্যা হয়, তাহলে ধরে নেবেন না যে তারা কখনই বুঝতে পারবে না। শিক্ষক হিসেবে আপনার ভূমিকা হল, প্রত্যেক শিক্ষার্থীকে কীভাবে সবচেয়ে ভালভাবে শিখতে সাহায্য করা যায় তা নির্ধারণ করা। আপনার যদি শ্রেণির প্রত্যেকের কাছে উচ্চ প্রত্যাশা থাকে, তাহলে আপনার শিক্ষার্থীদেরও এটা ভাবার সম্ভাবনা বেশি যে তারা ধৈর্য ধরলে শিখতে পারবে। উচ্চ প্রত্যাশা আচরণের ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হওয়া উচিত। প্রত্যাশাগুলি যাতে স্পষ্ট হয় এবং শিক্ষার্থীরা একে অপরকে যথাযথ সম্মান দিয়ে আচরণ করে তা নিশ্চিত করুন।
- **আপনার পড়ানোয় বৈচিত্র্য আনুন:** শিক্ষার্থীরা বিভিন্ন ভাবে শেখে। কিছু কিছু শিক্ষার্থী লিখতে ভালবাসে; অন্যরা তাদের ধারণাগুলি উপস্থাপন করতে মনের মানচিত্র বা ছবি আঁকা পছন্দ করে। কিছু কিছু শিক্ষার্থীরা ভাল শ্রোতা; কেউ কেউ তাদের ধারণা সম্পর্কে কথা বলার সুযোগ পেলে খুব ভাল শেখে। আপনি সবসময় সমস্ত শিক্ষার্থীর জন্য উপযোগী হবে এমন করে শেখাতে পারেন না, তবে আপনার পড়ানোয় বৈচিত্র্য আনতে পারেন এবং শিক্ষার্থীদের শিখনের জন্য তাদের যে অ্যাক্টিভিটিগুলি করতে হবে সেগুলি পছন্দ করার সুযোগ দিতে পারেন।
- **শিখনকে দৈনন্দিন জীবনের সঙ্গে সম্পর্কযুক্ত করুন:** কিছু শিক্ষার্থীর কাছে তাদের যা শিখতে বলছেন সেটা তাদের দৈনন্দিন জীবনে অপ্রাসঙ্গিক বলে মনে হয়। যখনই সম্ভব, এই শেখাকে তাদের জন্য প্রাসঙ্গিক কোনো বিষয়ের সঙ্গে সম্পর্কিত করে এবং তাদের অভিজ্ঞতা থেকে উদাহরণ টেনে আপনি এই সমস্যার মোকাবিলা করতে পারেন।

- **ভাষার ব্যবহার:** আপনার ব্যবহার করা ভাষা সম্পর্কে যত্নসহকারে চিন্তা করুন। ইতিবাচক ভাষা ও প্রশংসা ব্যবহার করুন, এবং শিক্ষার্থীদের উপহাস করবেন না। সর্বদা তাদের আচরণের ওপর মন্তব্য করবেন, ব্যক্তিগতভাবে তাদের সম্বন্ধে নয়। ‘আজকে তুমি আমাকে বিরক্ত করছ’ মন্তব্যটা খুবই ব্যক্তিগত, বরং এটাকেই ‘তোমার আচরণটা আজ খুবই বিরক্তিকর’ দিয়ে আরও ভালো ভাবে প্রকাশ করা যেতে পারে। তোমার কি কোনো কারণে মনঃসংযোগ করতে সমস্যা হচ্ছে?’ বলে এটা আরো ভালভাবে প্রকাশ করতে পারেন।
- **গতানুগতিক চিন্তাভাবনাকে চ্যালেঞ্জ করা:** এমন সম্পদ খুঁজুন ও ব্যবহার করুন যাতে মেয়েদের বাঁধাধরা চিন্তাভাবনার বাইরের কোনো ভূমিকায় দেখানো হয়, অথবা অনুকরণীয় মহিলা ব্যক্তিত্বদের, যেমন মহিলা বিজ্ঞানীদের স্কুল পরিদর্শনে আসার আমন্ত্রণ জানান। আপনার নিজের লিঙ্গগত বাঁধাধরা চিন্তাভাবনা সম্বন্ধে সচেতন হোন; আপনি হয়ত জানেন যে মেয়েরা যত্নশীল হয় আর ছেলেরা খেলাধুলো করে, কিন্তু আমরা প্রায়ই এটা অন্যভাবে প্রকাশ করে থাকি, যার প্রধান কারণ হল আমরা সমাজে ওইভাবে কথা বলতেই অভ্যস্ত।
- **একটা নিরাপদ, আন্তরিক শিখন পরিবেশ সৃষ্টি করুন:** সমস্ত শিক্ষার্থীর স্কুলে নিরাপদ ও স্বাচ্ছন্দ বোধ করা আবশ্যিক। আপনি এমন একটা জায়গায় আছেন যেখান থেকে প্রত্যেককে পারস্পরিক শ্রদ্ধাশীল এবং বন্ধুত্বপূর্ণ আচরণে উৎসাহিত করে আপনি আপনার শিক্ষার্থীদের স্বচ্ছন্দ বোধ করাতে পারেন। বিভিন্ন শিক্ষার্থীর কাছে বিদ্যালয় ও শ্রেণিকক্ষ কি রকম মনে হতে পারে এবং ধারণা হতে পারে সেই সম্পর্কে চিন্তা করুন। কোথায় তাদের বসতে বলা উচিত বিবেচনা করুন এবং নিশ্চিত করুন যাতে দৃষ্টি বা শ্রবণ অক্ষমতা আছে, বা শারীরিক প্রতিবন্ধী শিক্ষার্থীদের এমন স্থানে বসান যেখান থেকে তারা পাঠে অংশ গ্রহণ করতে পারে। যাচাই করুন যে লাজুক বা সহজে মনোযোগ বিক্ষিপ্ত হয় এমন শিক্ষার্থীরা যেন এমন জায়গায় বসে, যেখানে আপনি সহজেই তাদেরকে লক্ষ্য করতে পারবেন।

নির্দিষ্ট শিক্ষণ পন্থা

কয়েকটি নির্দিষ্ট পন্থা আছে যা সকল শিক্ষার্থীদের অন্তর্ভুক্ত করতে আপনাকে সাহায্য করবে। এইগুলি অন্যান্য মূল সম্পদসমূহে আরো বিস্তারিতভাবে বর্ণিত আছে, তবে একটি সংক্ষিপ্ত পরিচয় এখানে দেওয়া হল:

- **প্রশ্ন করা:** আপনি যদি শিক্ষার্থীদের হাত তুলতে বলেন, তাহলে একই শিক্ষার্থী বারবার উত্তর দেবে। উত্তর সম্পর্কে চিন্তা করা এবং প্রশ্নের উত্তর দেবার ক্ষেত্রে আরো বেশী সংখ্যক শিক্ষার্থীদের অন্তর্ভুক্ত করার অন্যান্য পদ্ধতি আছে। আপনি নির্দিষ্ট ব্যক্তিদের সরাসরি প্রশ্নগুলি করতে পারেন। ক্লাসকে বলুন যে, কে উত্তর দেবে সেটা আপনি ঠিক করবেন, তারপরে সামনের শিক্ষার্থীদের পরিবর্তে কক্ষের পিছনে আর পাশের দিকে বসে থাকা শিক্ষার্থীদের প্রশ্ন করুন। শিক্ষার্থীদের ‘চিন্তা করার সময়’ দিন এবং নির্দিষ্ট শিক্ষার্থীদের অংশগ্রহণ করতে আহ্বান করুন। আত্মবিশ্বাস বাড়ানোর জন্য জুটিতে বা দলগত কাজ করার পন্থা ব্যবহার করুন, যাতে আপনি প্রত্যেককে সমগ্র শ্রেণির আলোচনায় যুক্ত করতে পারেন।
- **মূল্যায়ন:** গঠনমূলক মূল্যায়নের জন্য কিছু কৌশল গড়ে তুলুন যা প্রত্যেক শিক্ষার্থীকে ভালভাবে জানতে আপনাকে সাহায্য করবে। লুপ্ত প্রতিভা উন্মোচন এবং ঘাটতি দূর করার জন্য আপনাকে সৃজনশীল হতে হবে। কিছু শিক্ষার্থী এবং তাদের সামর্থ্য সম্বন্ধে সাধারণ ধারণা থেকে সহজে যা অনুমান করা যায় তার পরিবর্তে গঠনমূলক মূল্যায়ন আপনাকে সঠিক তথ্য প্রদান করবে। আপনি তারপরে তাদের ব্যক্তিগত চাহিদা আরও ভাল ভাবে পূরণ করতে সক্ষম হবেন।
- **দলগত কাজ এবং জুটিতে কাজ:** সবাইকে অন্তর্ভুক্ত করার লক্ষ্যকে মাথায় রেখে, আপনার ক্লাসকে কীভাবে দলে বিভাজিত করা যায় বা কীভাবে জুটি তৈরি করা যায় সেই ব্যাপারে সতর্কভাবে ভাবুন, আর শিক্ষার্থীদেরকে একে

অন্যকে গুরুত্ব দিতে উৎসাহ দিন। নিশ্চিত করুন যেন সমস্ত শিক্ষার্থী একে অন্যের থেকে শেখার সুযোগ পায় আর তারা যা জানে সেটায় আত্মবিশ্বাস অর্জন করতে পারে। কিছু শিক্ষার্থীর ছোট ছোট দলে তাদের ধারণাগুলো প্রকাশ করার এবং প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করার আত্মবিশ্বাস থাকে, কিন্তু পুরো শ্রেণির সামনে সেটা করার আত্মবিশ্বাস থাকে না।

পৃথকীকরণ: আলাদা আলাদা দলের জন্য আলাদা কাজ নির্ধারণ করলে সেটা শিক্ষার্থীদেরকে তাদের বর্তমান অবস্থান থেকে শুরু করতে এবং এগিয়ে যেতে সাহায্য করবে। একাধিক সম্ভাবনাময় কাজ নির্ধারণ সকল শিক্ষার্থীদের সফল হওয়ার সুযোগ দেবে। শিক্ষার্থীদের কাজ বেছে নিতে দেওয়া তাদের কাজের স্বাধিকার বোধ করাতে এবং তাদের নিজেদের শেখার জন্য দায়িত্ব নিতে সাহায্য করে। ব্যক্তিবিশেষের শিক্ষাগত চাহিদা বিবেচনা করা কঠিন হয়, বিশেষত বড় ক্লাসের ক্ষেত্রে, তবে বিভিন্ন প্রকারের কাজ ও অ্যাক্টিভিটি ব্যবহার করে এটা করা যায়।

অতিরিক্ত সম্পদসমূহ

- Multilingual education research: <http://blog.britishcouncil.org.in/towards-a-multilingual-education-research-partnership-for-india/>
- Guide to language readiness in multilingual contexts (Jharkhand): https://www.academia.edu/7602970/Bhasha_Puliya_-_Guidebook_for_a_Childrens_Language_Readiness_Programme_in_multilingual_Jharkhand_India
- Bilingual dictionaries in Jharkhand:
 - https://www.academia.edu/4503737/Childrens_Bilingual_Picture_Dictionaries_-_Meri_Bhasha_mein_Meri_Duniya
 - https://www.academia.edu/4668458/Childrens_BILINGUAL_Picture_Dictionary_in_Santhali_language
- Useful websites for multilingual education in India and Asia, and globally:
 - http://www.nmrc-jnu.org/nmrc_about_us.html
 - <http://www.mle-india.net/>
 - <http://www.unescobkk.org/index.php?id=222>
 - <http://www.mlenetwork.org/>

তথ্যসূত্র/গ্রন্থতালিকা

Agnihotri, R.K. (2006) 'Identity and multilinguality: the case of India' in Tsui, A. and Tollefson, J.W. (eds) *Language Policy, Culture and Identity in Asian Contexts*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Agnihotri, R.K. (2007) 'Towards a pedagogical paradigm rooted in multilinguality', *International Multilingual Research Journal*, no. 1, pp. 1–10.

Agnihotri, R.K. (2009) 'Multilinguality and a new world order' in Mohanty, A.K., Panda, M., Phillipson, R. and Skutnabb-Kangas, T. (eds) *Multilingual Education for Social Justice: Globalizing the Local*. New Delhi: Orient BlackSwan.

Agnihotri, R.K. (2014) 'Multilinguality, education and harmony', *International Journal of Multilingualism*, vol. 11, no. 3, pp. 364–79.

Celic, C. and Seltzer, K. (2011) *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators*. New York, NY: The Graduate Center.

Canagarajah, A.S. (ed.) (2013) *Literacy as Translingual Practice: Between Communities and Classrooms*. New York, NY: Routledge.

García, O. (2011) *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Chichester: John Wiley & Sons.

García, O., Skutnabb-Kangas, T. and Torres-Guzmán, M.E. (eds.) (2006) *Imagining Multilingual Schools: Languages in Education and Globalization*. Clevedon: Multilingual Matters.

National Council of Educational Research and Training (undated) 'National focus group on problems of scheduled caste and scheduled tribe children' (online) NCF 2005 position paper. Available from: http://www.ncert.nic.in/html/pdf/schoolcurriculum/position_papers/position_paper_on_sc&st.pdf (accessed 18 November 2014).

National Council of Educational Research and Training (2006) 'National focus group on teaching of Indian languages' (online) NCF 2005 position paper. Available from: http://www.ncert.nic.in/html/pdf/schoolcurriculum/Position_Papers/Indian_Languages.pdf (accessed 18 November 2014).

Neaum, S. (2012) *Language and Literacy for the Early Years*. London: Sage.

Simpson, J. (2014) 'Empowering teachers by helping legitimise translanguaging practices in Rwandan classrooms', British Association of International and Comparative Education 2014 Conference, 8–10 September, University of Bath.

Skutnabb-Kangas, T. (2013) 'Mother-tongue-medium education' in Chapelle, C.A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell.

আমার বই Class I and II—WBBPE

আমাদের পরিবেশ Class III, IV and V —WBBPE

কৃতজ্ঞতাস্বীকার

তৃতীয় পক্ষের উপাদানগুলি ব্যতীত এবং অন্যথায় নীচে বর্ণিত না থাকলে এই সামগ্রীটি একটি ক্রিয়েটিভ কমন্স অ্যাট্রিবিউশন শেয়ারঅ্যালাইক লাইসেন্সের অধীনে উপলব্ধ হয় (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>)। নীচে স্বীকৃত উপাদানটি মালিকানাধীন এবং এই প্রকল্পের লাইসেন্সের অধীনে ব্যবহার করা হয় এবং ক্রিয়েটিভ কমন্স লাইসেন্সের বিষয়বস্তু নয়। এর অর্থ এই উপাদানটি কেবল মাত্র TESS-ইন্ডিয়া প্রকল্পে অ্যাডাপ্ট না করেই ব্যবহার করতে পারা যায়, কোনও পরবর্তী OER সংস্করণগুলিতে পারা যায় না। এর মধ্যে TESS-ইন্ডিয়া, OU এবং UKAID লোগোগুলির ব্যবহার অন্তর্ভুক্ত।

এই ইউনিটে উপাদানটি পুনরুৎপাদনে অনুমোদন প্রদানের জন্য নিম্নলিখিত উৎসগুলির প্রতি কৃতজ্ঞতা স্বীকার করা হয়:

চিত্র 1: *দ্বিভাষিক ছবির অভিধান*, M-TALL আখরা, JTWRI, কল্যাণ বিভাগ, ঝাড়খন্ড সরকার-এর থেকে গৃহীত। [Figure 1: adapted from *Bilingual Picture Dictionary*, M-TALL akhra, JTWRI, Department of Welfare, Govt. of Jharkhand.]

কপিরাইট স্বত্বাধিকারীদের সাথে যোগাযোগ করার উদ্দেশ্যে সর্বতভাবে প্রচেষ্টা করা হয়েছে। যদি কোনোটি অনিচ্ছাকৃতভাবে নজর এড়িয়ে গিয়ে থাকে, তাহলে প্রকাশকরা প্রথম সুযোগেই সানন্দে প্রয়োজনীয় বন্দোবস্ত করবেন।

ভিডিও (ভিডিও স্টিল সহ): ভারত ব্যাপী শিক্ষকদের শিক্ষাদানকারী, প্রধান শিক্ষক, শিক্ষক ও ছাত্রছাত্রীদের ধন্যবাদ জানানো হচ্ছে, যারা প্রস্তুতির সময়ে ওপেন ইউনিভার্সিটির সঙ্গে কাজ করেছিলেন।